

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 30.796/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 30.796/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 oktober 2000 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 9 november 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 13 octobre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, § 16bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 9 novembre 2000 l'avis suivant :

Artikel 1

1. De inleidende zin van artikel 1 dient als volgt te worden geformuleerd :

"Artikel 2, 2), van het koninklijk besluit van 2 juni 1998 tot uitvoering van artikel 37, § 16bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juli 1998, wordt aangevuld als volgt :".

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2, 2), j), zijn de woorden "worden gelijkgesteld met dagen van opname in een ziekenhuis," niet in overeenstemming met de woorden "sont assimilées à des admissions dans un hôpital," in de Franse tekst. De beide teksten dienen beter op elkaar te worden afgestemd.

3. De verwijzing, in diezelfde bepaling, naar de nationale overeenkomst tussen verplegingsinrichtingen en de verzekeringsinstellingen moet als volgt worden geformuleerd :

"..., bepaald in artikel 4, §§ 4, 5, of 6, van de nationale overeenkomst van 24 januari 1996 tussen verplegingsinrichtingen en de verzekeringsinstellingen,".

.../...

4. In fine van dezelfde bepaling dient als volgt naar het koninklijk besluit van 24 december 1963 te worden verwezen :

"..., zoals omschreven in artikel 9undecies van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen".

Artikel 2

Tenzij er een rechtens aanvaardbare reden bestaat om af te wijken van de gangbare regel van inwerkingtreding van besluiten, dient artikel 2 uit het ontwerp te worden weggelaten.

Article 1er

1. Il y a lieu de formuler la phrase liminaire de l'article 1er comme suit :

"L'article 2, 2), de l'arrêté royal du 2 juin 1998 portant exécution de l'article 37, § 16bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par l'arrêté royal du 10 juillet 1998, est complété comme suit :".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, 2), j), en projet, les mots "worden gelijkgesteld met dagen van opneming in een ziekenhuis," ne correspondent pas aux mots du texte français "sont assimilées à des admissions dans un hôpital,". Il conviendrait d'assurer une meilleure concordance entre les deux textes.

3. La référence que fait cette même disposition à la convention nationale entre les établissements hospitaliers et les organismes assureurs doit être formulée comme suit :

"..., fixés par l'article 4, §§ 4, 5, ou 6, de la convention nationale du 24 janvier 1996 entre les établissements hospitaliers et les organismes assureurs,".

.../...

4. A la fin de la même disposition, il faut se référer à l'arrêté royal du 24 décembre 1963 comme suit :

"..., tels qu'ils sont définis à l'article 9undecies de l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités".

Article 2

Il y a lieu d'omettre l'article 2 du projet, à moins qu'un motif admissible en droit ne justifie de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des arrêtés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. W. VAN VAERENBERGH,
auditeur. De nota van het Coör-
dinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door de H. B. WEEKERS,
adjunt-referendaris.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par
M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur.
La note du Bureau de coordination
a été rédigée et exposée par M.
B. WEEKERS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME